

40.

VERBES IRRÉGULIERS.

To bèat;	to húrt;	to sét;	to split;
to búrst;	to knít (nit);	to shéd;	to spít;
to càst;	to lét;	to shréd;	to spréad;
to cōst;	to püt;	to shút;	to swéat;
to cút;	to ríd;	to slít;	to thrúst.
to hit;			

(V. Grammaire, §. 122—125.)

Les voleurs¹ ont battu ce pauvre homme. Ils le battirent et le poussèrent, et il lui en*aurait coûté la vie²; si nous ne l'avions pas délivré de³ leurs mains⁴. — Ce fou⁵ coupa en lambeaux tout ce que⁶ nous avions mis sur⁷ la table; alors⁸ il jeta une pierre⁹ par¹⁰ la fenêtre¹¹.

Combien cette maison a-t-elle coûté? Elle a coûté 11,365 francs. — Cette petite fille tricote-t-elle? Elle tricote une paire de bas¹². Elle n'a pas bien tricoté. — Fermez la porte¹³. Elle est déjà¹⁴ fermée. — Ces messieurs nous laissaient passer¹⁵.

Le voleur brisa ses fers¹⁶, coupa un trou¹⁷ dans¹⁸ la porte, et échappa¹⁹ à ses persécuteurs²⁰. — Le garçon jeta un regard²¹ sur²² les beaux jouets²³ qui étaient étalés** devant²⁴ lui. — Ces dames partirent²⁵ la semaine passée²⁶. — Cet arbre²⁷ est fendu²⁸ par la foudre²⁹, mais ses feuilles³⁰ sont encore³¹ vertes³².

41.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To bénd;	to gird (gërd);	to sénd;	to pày;
to build;	to lénd;	to spénd;	to sày.
to gild;	to rénd;	to lày;	

(V. Grammaire, §. 126. 127.)

¹ róbber. * en ne se traduit pas. ² life (traduisez: sa vie).
³ from. ⁴ hand. ⁵ fool (fûl). ⁶ évery thing (sans traduire ce que).
⁷ upón. ⁸ thén. ⁹ stòne. ¹⁰ òut of. ¹¹ window. ¹² pàir of stóckings.
¹³ dòor. ¹⁴ àlréady. ¹⁵ pàss. ¹⁶ bônd. ¹⁷ hòle. ¹⁸ into. ¹⁹ to
 escàpe from. ²⁰ pursùe. ²¹ glànce. ²² àt. ²³ tøy. ** to spréad.
²⁴ befòre. ²⁵ to sét òut. ²⁶ lãst wèek. ²⁷ tré. ²⁸ to split.
²⁹ by lightning (lîtning). ³⁰ lèaf. ³¹ still. ³² grèen.

Votre voisin¹ a-t-il bâti cette maison? Il l'a bâtie pour² son fils aîné³. — Pourquoi⁴ n'avez-vous pas envoyé chercher⁵ le médecin⁶? Je l'enverrai chercher. — Qui me prêtera sa grammaire⁷? — Il m'a dit⁸ qu'il payerait cette dette⁹, mais il ne l'a pas encore¹⁰ payée. Il ne m'a rien¹¹ prêté quand¹² j'eus dépensé mon argent pour lui.

Après¹³ la mort¹⁴ de ce prince, l'empire¹⁵ fut déchiré en¹⁶ beaucoup de petits gouvernements¹⁷. — Qu'avez-vous payé pour votre livre? — Qui a mis cette pierre à l'entrée¹⁸ de cette caverne¹⁹? Les ennemis ont mis bas²⁰ leurs armes²¹; ils ont fléchi les (leurs) genoux devant²² le vainqueur²³. — Le roi ceignit son épée²⁴ et dit qu'il attaquerait²⁵ l'ennemi.

42.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To dwéll;	to dèal;	to léap;	to hèar;
to sméll;	to drèam;	to mèan;	to èat.
to spíll;	to lèan;	to rèad;	

(V. Grammaire, §§. 128. 129.)

Que mangent ces enfants? Qu'est-ce qu'²⁶ils ont mangé? Ils ont mangé des pommes²⁷ et des poires²⁸. Hier²⁹ nous mangeâmes de très-belles prunes³⁰. — Ce pauvre homme est sourd³¹; il ne peut pas entendre ce que vous dites. Avez-vous déjà lu le journal³²? Non, monsieur, je le lirai dans l'après-midi³³.

Qu'avez-vous appris de³⁴ cette affaire? — Les voleurs³⁵ sautèrent par-dessus³⁶ la haie³⁷ lorsqu'³⁸ils furent poursuivis³⁹. — Je sentais les fleurs qui étaient dans la chambre⁴⁰. — Il est enrhumé du cerveau⁴¹;

¹ neighbour (nàber). ² fôr. ³ éldest. ⁴ why. ⁵ envoyer chercher, to sénd fôr. ⁶ physician. ⁷ gràmmar. ⁸ to say régit to.
⁹ debt (dét). ¹⁰ yet. ¹¹ nothing (núthing) se place après le partic.
 passé. ¹² when. ¹³ àfter. ¹⁴ déath. ¹⁵ émpire. ¹⁶ into. ¹⁷ gov-
 ernment (gúvernment). ¹⁸ mòuth. ¹⁹ càvern. ²⁰ dówn. ²¹ àrm.
²² to. ²³ victor. ²⁴ sword (sòrd). ²⁵ to attack. ²⁶ qu'est-ce que,
 what. ²⁷ àpple. ²⁸ peàr. ²⁹ yésterday. ³⁰ plúm. ³¹ déaf. ³² newspaper
 (núspàper). ³³ in the àfternoon (nūn). ³⁴ abòut. ³⁵ thièf. ³⁶ òver.
³⁷ fènce. ³⁸ when. ³⁹ to pursùe. ⁴⁰ room (rūm). ⁴¹ he has a còld.

il ne peut pas¹ sentir. — Que signifie ce mot²? — Il ne savait³ pas ce que ce geste⁴ signifiait.

Joseph⁵ songea que le soleil⁶, la lune⁷ et onze étoiles⁸ s'inclinaient devant lui⁹. — Nous appuyâmes ce tableau¹⁰ contre¹¹ la muraille¹². — Où demeuraient ces femmes malheureuses? Elles demeuraient avec leurs enfants dans une très-petite maison. — Connaissez¹³ vous ces marchands? En¹⁴ quoi trafiquent-ils? Ils trafiquaient autrefois¹⁵ en drap¹⁶. — Le sang¹⁷ que ce tyran¹⁸ a versé sera vengé¹⁹.

43.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To lead;	to meet;	to kneel;	to berèave;
to bleed;	to shoot;	to keep;	to leave;
to breed;	to flee;	to sleep;	to shoe (shū).
to feed;	to creep;	to sweep;	
to speed;	to feel;	to weep;	

(V. Grammaire, §. 130.)

Les enfants de cet homme opulent²⁰ sont bien nourris, mais mal²¹ élevés. — Mon frère nourrit ces petits oiseaux²². — Je sens que je serais malheureux, si je devais²³ quitter mes parents. — Sentiez-vous une douleur²⁴? Je ne sentais pas de²⁵ douleur lorsque ma main saignait. — Comment vous êtes-vous blessé²⁶? Je me suis coupé le doigt²⁷.

Combien de chevaux ce monsieur avait-il²⁸? Il n'avait pas beaucoup de chevaux. — Il garda le plus mauvais cheval pour lui-même, et vendit²⁹ l'autre³⁰ pour cinquante écus³¹. — Les voleurs s'enfuirent; les soldats tirèrent sur³² eux. — Où couche-t-il? Il couche dans cette chambre. — Ces enfants dormaient profondément³³.

¹ cannot. ² word (wërd). ³ to know (nò). ⁴ gesture. ⁵ Joseph. ⁶ sun. ⁷ moon (mūn). ⁸ star. ⁹ made obeisance (obassens) to him. ¹⁰ picture. ¹¹ against (agēnst). ¹² wall. ¹³ to know. ¹⁴ with. ¹⁵ formerly. ¹⁶ cloth. ¹⁷ blood (blūd). ¹⁸ tyrant. ¹⁹ to revēngē. ²⁰ opulent. ²¹ ill. ²² bird (bërd). ²³ if I were obliged to. ²⁴ any (éni) pain. ²⁵ pas de, no. ²⁶ to hurt. ²⁷ finger; traduisez: j'ai coupé mon doigt. ²⁸ avoir, to keep. ²⁹ sold, préterit de to sell. ³⁰ other (úther). ³¹ crown. ³² at. ³³ soundly.

La petite fille pleura amèrement¹ lorsqu'elle eut quitté la chambre. — Cette mère a été privée de ses enfants; elle s'est agenouillée au² tombeau³ de ses fils. — Menez le cheval à l'eau⁴; il a soif⁵. — Qui vous a mené ici⁶? Je rencontraï mon oncle, et il me mena dans⁷ cette maison. — Ces chambres ne sont pas propres⁸; elles n'ont pas été balayées. — Le maréchal⁹ a-t-il ferré nos chevaux? Pas encore¹⁰; il les ferrera demain¹¹. — Le serpent¹² rampa autour de¹³ cet arbre¹⁴.

44.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To bite;	to stride;	to blòw;	to drāw;
to chide;	to betide;	to gròw;	to slāy;
to hide;	to light (lit);	to know (nò);	to cròw;
to slide;	to lose (lūz);	to thròw;	to flȳ.

(V. Grammaire, §§. 131. 132.)

Le chien enragé¹⁵ mordit trois ou¹⁶ quatre personnes¹⁷, qui moururent¹⁸ bientôt après¹⁹. — Ces chiens ne peuvent pas²⁰ mordre; ils ont perdu leurs dents. — Ton frère est devenu bien grand²¹. — Ces arbres ne croissent pas. — Elle était fort en colère²² et jeta la lettre dans le feu²³. Un des matelots²⁴ fut jeté par-dessus le bord²⁵.

As-tu allumé le feu? Il n'est pas encore allumé; je l'allume²⁶ maintenant²⁷. — Voyons²⁸ ce que vous avez dessiné. Je ne dessine pas. — Il dessina la figure²⁹ d'un chien sur³⁰ la muraille³¹. — Pourquoi gronda-t-il son domestique³²? Il le gronda pour³³ sa paresse³⁴.

Je savais qu'un grand malheur lui était arrivé; son frère avait été tué par³⁵ des voleurs. — Il cache sa pauvreté³⁶, mais on sait³⁷ qu'il a perdu sa fortune. — Ces oiseaux volent très-haut³⁸. — Le rossignol³⁹ s'est

¹ bitterly. ² on the. ³ grave. ⁴ wāter. ⁵ it is thirsty (thërsti). ⁶ hither. ⁷ into. ⁸ clean. ⁹ fārrier. ¹⁰ not yet. ¹¹ to-morrow. ¹² snake. ¹³ about. ¹⁴ tree. ¹⁵ mad. ¹⁶ or. ¹⁷ person. ¹⁸ to die. ¹⁹ soon (sūn) after. ²⁰ cannot. ²¹ tall. ²² être fort en colère, to be véry angry. ²³ into the fire. ²⁴ sailor. ²⁵ over board. ²⁶ traduisez: je suis allumant. ²⁷ now. ²⁸ to see. ²⁹ figure. ³⁰ on. ³¹ wall. ³² servant. ³³ for. ³⁴ laziness. ³⁵ by. ³⁶ poverty. ³⁷ traduisez: il est connu. ³⁸ high (hì). ³⁹ nightingale (nìtingal).

envolé¹ par² la fenêtre. — Il marcha à grands pas le long du chemin³. Le vent⁴ soufflait et nous nous cachâmes dans la cabane⁵. — Ces années se sont⁶ écoulées avec une⁷ grande vitesse⁸.

45.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To tàke; to bind; to gíve; to come (cúm);
to mistàke; to find; to forgíve; to become;
to shàke; to grind; to begín; to rún;
to forsàke; to wind; to sít; to bíd.

(V. Grammaire, §. 133.)

Il commence à apprendre⁹ la langue anglaise. — Comme¹⁰ le roi avait commencé par¹¹ la seconde question¹², le soldat donna une fausse¹³ réponse¹⁴. — Nous commençâmes à trouver qu'il était tout¹⁵ ignorant* dans¹⁶ la langue allemande¹⁷. — D'où¹⁸ venait votre tante¹⁹? Elle venait de son jardin. — Il est devenu riche, tandis que²⁰ son frère est devenu pauvre. — Pouvons²¹-nous accepter²² ce qu'il nous donne? — Il leur donna les plus mauvais livres. — Vous a-t-il donné l'argent que j'ai envoyé pour vous?

Où²³ courez-vous²⁴ si vite²⁵? — Les voisins accoururent²⁶ pour²⁷ nous voir. — Où avez-vous couru? — Les voleurs le lièrent et étaient sur le point²⁸ de le tuer. — Pardonnera-t-il à²⁹ ses ennemis? — Il pardonna à ceux qui l'avaient offensé³⁰. — Pourquoi vous êtes-vous assis là³¹? — Autrefois³² il était assis à l'autre bout³³ de la table. — Il prit l'argent et s'enfuit³⁴.

Elle n'a pas pris cette montre³⁵; elle en³⁶ prendra une autre³⁷. — Cet homme a abandonné sa famille³⁸.

¹ to fly away (avec to have). ² out of. ³ along the road. ⁴ wind. ⁵ hut. ⁶ have. ⁷ une ne se traduit pas. ⁸ swiftness. ⁹ to learn. ¹⁰ as (áz). ¹¹ with. ¹² question. ¹³ wrong (róng). ¹⁴ answer (ànsér). ¹⁵ quite. * pron. ig-norant. ¹⁶ of. ¹⁷ German. ¹⁸ whence. ¹⁹ aunt. ²⁰ whilst. ²¹ may. ²² accept. ²³ whither. ²⁴ traduisez: êtes-vous courant. ²⁵ fast. ²⁶ to run out. ²⁷ to. ²⁸ were going. ²⁹ à ne se traduit pas. ³⁰ to offend. ³¹ there (thär). ³² formerly. ³³ end. ³⁴ to run away. ³⁵ watch (wórch). ³⁶ en ne s'exprime pas. ³⁷ another (anúther). ³⁸ family.

— Avez-vous monté¹ votre montre? Je la monterai aussitôt². — Le soldat secoua la tête³ et dit qu'il ne comprenait⁴ pas un mot⁵ de cette langue. — J'ai offert⁶ deux cents écus⁷ pour ce cheval.

46.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To clíng; to ríng; to slíng; to strike;
to díg; to shrínk; to spín; to stríng;
to drínk; to síng; to spríng; to swím;
to flíng; to sínk; to stíck; to swíng;
to háng; to slíng; to stíng; to wríng (ríng).

(V. Grammaire, §. 134.)

Que boit-il? Il boit du vin et de la bière⁸. Il ne buvait point d'eau. — Cet homme a trop⁹ bu. — Quand cette dame était jeune, elle chantait très-bien. — Qu'avez-vous chanté? — Notre servante* a filé ce lin¹⁰; elle file tous les soirs¹¹. — Pourquoi a-t-il battu ces enfants? Il les a battus parce qu'ils avaient sonné la cloche¹².

Cet homme nage très-bien; il sauta hier dans¹³ l'eau et traversa la rivière à la nage¹⁴. — Qu'avez-vous fait¹⁵ dans¹⁶ votre jardin? Nous avons bêché la terre¹⁷. — La blanchisseuse¹⁸ a tordu le linge¹⁹; ensuite²⁰ elle l'a pendu²¹. — Autrefois presque²² tous les** voleurs étaient pendus en Angleterre.

Il tomba²³ dans²⁴ l'eau et s'enfonça aussitôt²⁵. — Quelle heure est-il²⁶? Il sonnait*** sept heures²⁷ lorsque je suis arrivé (prétérit). — Pourquoi cette petite fille pleure-t-elle²⁸? Une abeille²⁹ l'a piquée. — Nous aurions jeté³⁰ notre argent, si nous avions acheté³¹ cette maison. — Le soldat brandit son épée³² et tua³³ son ennemi.

¹ to wind up. ² immediately. ³ head; traduisez: sa tête. ⁴ to understand. ⁵ word (wörd). ⁶ to bid. ⁷ crown. ⁸ beer. ⁹ too much (après bu). * servant. ¹⁰ flax. ¹¹ every evening. ¹² bell. ¹³ into. ¹⁴ traduisez: nagea à travers, across, la rivière, the river. ¹⁵ done (dún). ¹⁶ in. ¹⁷ earth. ¹⁸ laundress. ¹⁹ linen. ²⁰ then. ²¹ to hang out. ²² almost. ** all sans article. ²³ fell, prétérit de to fall. ²⁴ into. ²⁵ immediately. ²⁶ what o'clock is it? *** to strike. ²⁷ o'clock. ²⁸ to cry. ²⁹ bee. ³⁰ to fling away. ³¹ bought (bāt), part. p. de to buy. ³² sword (sòrd). ³³ to slay.

47.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To fäll;	to tréad;	to weär, <i>porter</i>
to hòld;	to wín;	(<i>des vêtements,</i>
to behòld;	to awàke;	<i>des ornements</i>);
to climb (clim);	to breàk;	to forbeär;
to gét;	to beär, <i>produire</i> ;	to shèar;
to forgét;	to beär, <i>porter</i> ,	to sweär;
to shine;	<i>supporter</i> ;	to teär.

(V. Grammaire, §. 135.)

Ils supportaient leurs souffrances¹ avec patience. — Les pierres² tombèrent³ et je m'éveillai⁴, lorsque j'entendis ce bruit⁵. — Les colonnes⁶ qui ont porté cet édifice⁷, sont brisées maintenant⁸. Ici⁹ demeurait le plus grand poète¹⁰ que l'Angleterre ait¹¹ produit. — Il brisa le verre¹² lorsqu'il le prit à la main¹³.

Avez-vous oublié ce que vous avez juré? Je ne l'oublierai jamais. — Ces soldats jurent d'être fidèles¹⁴ à l'empereur. — De qui a-t-il reçu¹⁵ cet argent? Il l'a gagné à la loterie¹⁶. — Il courut dans la forêt¹⁷; nous tirâmes sur¹⁸ lui, mais nous ne l'atteignîmes¹⁹ pas. — Je la vis au dernier bal²⁰; elle portait une robe²¹ bleue²². — Pourquoi ne portes-tu pas ton chapeau²³ neuf²⁴? — Il a porté ce gilet²⁵ bien longtemps²⁶.

Elle prit la lettre et la déchira en pièces²⁷. — La lune²⁸ a lui toute la nuit²⁹. — Le soleil³⁰ luit pendant le jour³¹, et la lune pendant la nuit. — Que tenait-il dans³² la (sa) main? Il tenait un anneau³³. — Je l'ai vu de³⁴ mes yeux³⁵ et entendu de mes oreilles³⁶. — Ces brebis³⁷ n'ont pas encore été tondues; le berger³⁸ les tondra demain. — L'ennemi n'a pas foulé le sol³⁹ de notre pays⁴⁰, et il ne le foulera jamais.

¹ suffering. ² stone. ³ to fäll dôwn. ⁴ to awake, *n'est pas un verbe réfléchi*. ⁵ noise. ⁶ column (colum). ⁷ building. ⁸ now. ⁹ here. ¹⁰ poet (pò-et). ¹¹ indicatif. ¹² glass. ¹³ into his hand. ¹⁴ faithful. ¹⁵ to gét. ¹⁶ in the lottery. ¹⁷ into the wood (wùd) ¹⁸ at. ¹⁹ to hit. ²⁰ ball. ²¹ gown. ²² blue. ²³ hat, *chapeau d'homme*; *bónnet, chapeau de femme*. ²⁴ new (nù). ²⁵ waistcoat (wéscut). ²⁶ long. ²⁷ to pièces. ²⁸ moon (mün). ²⁹ night (nit). ³⁰ sun. ³¹ by day. ³² in. ³³ ring. ³⁴ with. ³⁵ eye. ³⁶ ear. ³⁷ sheep (*pour le pluriel de sheep*, v. No. 38, p. 62). ³⁸ shepherd (shéperd). ³⁹ soil. ⁴⁰ country.

48.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To spèak;	to abide;	to rive;	to choose (tchüz);
to stèal;	to rise;	to smite;	to frèeze;
to wèave;	to arise;	to strive;	to séll;
to hèave;	to drive;	to thrive;	to téll.
to clèave;	to ride;	to write;	

(V. Grammaire, §§. 136. 137.)

NB. *To tell one*, dire à quelqu'un; — *to say to one*, dire à qn. *He told me*, he said **to me**.

Il choisit les plus belles fleurs et les donna à sa sœur. — Elle me dit qu'elle avait choisi ces livres. — Pourquoi votre frère a-t-il choisi la société¹ de cet homme abject²? — Hier j'allai à cheval³ à la campagne⁴. — Nous irons dans⁵ cette belle voiture⁶. — Hier je me levai⁷ à 5 heures⁸. A quelle heure⁹ vous êtes-vous levé aujourd'hui¹⁰? — Parlates-vous de¹¹ notre affaire? Nous parlâmes de beaucoup de choses¹². — N'a-t-il pas parlé à son oncle? — Il ne nous dit rien¹³, si nous ne lui demandons¹⁴ pas.

Que vous a-t-il écrit¹⁵? Il m'a écrit¹⁵ que les voleurs lui avaient volé beaucoup de choses. — Lui avez-vous écrit que vous avez vendu votre maison? — Cet hiver¹⁶ est si rigoureux¹⁷, que l'eau¹⁸ gèle dans notre chambre. — Par¹⁹ ce temps²⁰ froid²¹ la vigne²² est gelée. — Le paysan chassa ses bœufs devant lui. — Nous restâmes chez²³ nos voisins lorsque les ennemis nous avaient chassés de²⁴ notre maison. — Le vent²⁵ a fendu ces grands arbres.

¹ company (cúmpani). ² abandoned. ³ *aller à cheval*, to ride. ⁴ into the country. ⁵ in. ⁶ carriage (cáridj). ⁷ to rise, *n'est pas un verbe réfléchi*. ⁸ at five o'clock. ⁹ at what o'clock. ¹⁰ to-day. ¹¹ about. ¹² thing. ¹³ any (éni) thing. ¹⁴ to ask (*avec le régime direct*). ¹⁵ *prétérít*. ¹⁶ winter. ¹⁷ rigorous. ¹⁸ wáter (*sans article*). ¹⁹ in. ²⁰ weather. ²¹ cold. ²² vines (*plur.*). ²³ with. ²⁴ out of. ²⁵ wind.

49.

VERBES IRRÉGULIERS (Suite).

To cách;	to thínk;	to stánd;	to shòw;
to tèach;	to work (wèrk);	to understánd;	to stròw;
to besèech;	to dāre;	to clòthe;	to grāve;
to bring;	to gò;	to hew (hù);	to lāde;
to buy (bi);	to lie;	to mòw;	to lòad;
to fight (fit);	to màke;	to sāw;	to shāpe.
to sèek;	to sèe;	to sòw;	

(V. Grammaire, §§. 138. 139.)

Il achète des maisons. — Qui a acheté ces tableaux¹ pour vous? Mon frère les a achetés² la semaine passée³. — Ne pouvez⁴-vous pas prendre (attraper) ce rouge-gorge⁵? — Il nous apporta un oiseau⁶ qu'il avait pris (attrapé). — Cet enfant va à l'école tous les matins⁷. — Où⁸ allâtes vous hier⁹? Nous allâmes à la campagne¹⁰. — Où est allé votre ami? Il est allé à Paris. — Ce monsieur nous a fait un beau présent¹¹. — Cet écolier¹² fait beaucoup de fautes¹³ dans son thème¹⁴. — Lorsque le roi entra¹⁵, il vit plusieurs¹⁶ courtisans¹⁷.

Je n'ai pas vu que vous étiez¹⁸ à la porte¹⁹. — L'avez-vous compris²⁰? J'ai compris²⁰ chaque²¹ mot²² qu'il disait. — Ces messieurs nous ont montré le chemin²³ du²⁴ village. — Qui vous a enseigné cette langue? Je croyais²⁵ que vous aviez été en Angleterre. — Ces gens²⁶ combattaient pour leur liberté²⁷. Vous combattez pour votre patrie²⁸. — Ce chariot²⁹ était chargé de³⁰ farine³¹.

Où étaient³² ces soldats? Ils étaient près de³³ notre village; ils étaient couchés toute la nuit³⁴ en plein air³⁵. — Il était méprisé³⁶ parce qu'il mentait. — Elle était malade³⁷; elle était couchée dans le lit³⁸ toute

¹ knife (nif). ² *prétérit*. ³ *lâst wèek (sans article)*. ⁴ *cân.*
⁵ *réd-bréast*. ⁶ *bird (bêrd)*. ⁷ *évery mórning*. ⁸ *whíther*. ⁹ *yéster-day*. ¹⁰ *into the countrý*. ¹¹ *présent*. ¹² *schólar*. ¹³ *místake*.
¹⁴ *éxercise*. ¹⁵ *to énter*. ¹⁶ *séveral*. ¹⁷ *cóurtier*. ¹⁸ *to stánd*.
¹⁹ *dòor*. ²⁰ *prétérit*. ²¹ *évery*. ²² *word (wêrd)*. ²³ *wáy*. ²⁴ *to the*. ²⁵ *to thínk*. ²⁶ *pèople*. ²⁷ *liberty*. ²⁸ *countrý*. ²⁹ *cárt*. ³⁰ *with*.
³¹ *flòur*. ³² *to stánd*. ³³ *près de, néar*. ³⁴ *all night (nit)*. ³⁵ *in the òpen àir*. ³⁶ *to despise*. ³⁷ *ill*. ³⁸ *in her bed*.

la semaine¹. — Où est située² cette ville? Elle est située sur³ la Tamise⁴. — Vous supplia-t-il de lui dire⁵ ce secret⁶? — Il *l*ie supplia de le lui dire; mais je ne lui ai rien⁷ dit (*to tell*). — Il cherchait à reconnaître⁸ la vérité⁹ de l'affaire¹⁰; mais il ne l'a pas reconnue.

50.

DE L'USAGE RESTREINT DES VERBES RÉFLÉCHIS.

Un verbe actif peut accidentellement prendre une forme réfléchie; mais on n'emploie en anglais cette forme que dans le cas où le sujet agit sur l'objet, et où le sujet et l'objet sont la même personne ou la même chose. Il s'ensuit qu'en anglais il n'y a pas de verbes *essentiellement* pronominaux comme en français, p. e.

To abstain from,	<i>s'abstenir de;</i>
to càre abòut,	<i>se soucier de;</i>
to élapse,	<i>s'écouler;</i>
to endéavour,	<i>s'efforcer;</i>
to hasten (hàsn),	<i>s'empresse;</i>
to flèe,	<i>s'enfuir;</i>
to fly awày,	<i>s'envoler;</i>
to exclàm,	<i>to cry out, s'écrier;</i>
to fàint,	<i>s'évanouir;</i>
to lèave one's countrý,	<i>s'expatrier;</i>
to mistrúst one,	<i>se méfier de qn.;</i>
to laugh (láf) at,	<i>se moquer de;</i>
to chànge one's mind,	<i>se raviser;</i>
to repént,	<i>se repentir;</i>
to remémber a thing,	<i>se souvenir de q. ch.</i>
to rèar,	<i>se cabrer.</i>

He has repented his crime *ou* **of** his crime, *il s'est repenti de son crime.*

I have chnged my mind, *je me suis ravisé.*

¹ *the whole (hòl) wèek*. ² *être situé, to lie*. ³ *on*. ⁴ *Thames (temz)*. ⁵ *to tell*. ⁶ *sécret*. ⁷ *nothing, se place après le partic. passé et him*. ⁸ *to know*. ⁹ *trúth*. ¹⁰ *mátter*.

Ce scélérat¹ se repentira de son crime. — Je m'abstiendrai de tout ce qui² peut³ nuire⁴ à ma santé⁵. Bien⁶ des années se sont écoulées depuis⁷ cet événement⁸. — Il s'est enfui; il s'est expatrié après s'être⁹ efforcé en vain* d'obtenir sa grâce¹⁰. — Je m'empressai de l'avertir¹¹ de mon arrivée¹². — L'oiseau s'envolera, si vous ne fermez pas la fenêtre¹³. Il s'est déjà envolé.

Souvenez-vous de¹⁴ sa trahison¹⁵; méfiez-vous de¹⁶ ses promesses¹⁷. — Pourquoi s'est-il moqué de¹⁸ ce que vous lui avez dit? — Il s'empressa de nous écrire qu'il s'était ravié. — Elle s'évanouit quand elle apprit¹⁹ que son frère s'était enfui; maintenant²⁰ elle ne se soucie plus²¹ de²² lui. — Le cheval se cabra et le soldat tomba à terre²³. — Il s'écria qu'il était perdu²⁴.

51.

DE L'USAGE RESTREINT DES VERBES RÉFLÉCHIS (Suite).

Verbes qui peuvent prendre accidentellement une forme réfléchie en français, mais qui ne prennent pas cette forme en anglais*):

To apply, *s'adresser*;
to approach, *s'approcher*;
to assemble, *se rassembler*;
to awake, *s'éveiller*;
to rise, to get up, *se lever*;
to withdraw, to retire, *se retirer*;
to go away, *s'en aller*;
to resort, to go, *se rendre*;
to take a walk (wāk), *se promener*;
to improve (imprūv), *se perfectionner*;
to feel, *se sentir*;
to expect any thing, *s'attendre à q. ch.*;

¹ wretch (rétch). ² all that. ³ may. ⁴ be hurtful. ⁵ health. ⁶ many (méni). ⁷ since. ⁸ évént. ⁹ after having. * in vain. ¹⁰ to obtain pardon (sans traduire sa). ¹¹ to inform. ¹² arrival. ¹³ window. ¹⁴ de ne s'exprime pas. ¹⁵ tréason. ¹⁶ de ne s'exprime pas. ¹⁷ promise. ¹⁸ at. ¹⁹ to learn. ²⁰ now. ²¹ any (éni) more. ²² about. ²³ to the ground. ²⁴ undone (undūn).

*) Nous ne citons ici que quelques-uns des verbes les plus usités de cette espèce.

to suspect, *se douter*;
to begin to, *se mettre à*;
to persist in, *s'obstiner à*;
to do (dū) without, *se passer de*;
to be silent, *se taire*;
to submit, *se soumettre*;
to help, *s'empêcher*; I could (cūd) not help laughing (lāfing), *je ne pus m'empêcher de rire*;
to surrender, *se rendre*; the fortress would not have surrendered, *la forteresse ne se serait pas rendue*.

Il s'éveilla à cinq heures¹ et se leva aussitôt²; alors³ il se promena dans le⁴ jardin. — Je trouve que vous vous êtes bien⁵ perfectionné dans cette langue. — Nous nous sommes assemblés à sept heures et nous nous sommes retirés à onze heures. — Je m'étais douté qu'il ne saurait⁶ se passer de⁷ votre amitié. — Si vous voulez⁸ vous rendre au Palais Royal, il vous accompagnera⁹. — Je ne m'étais pas attendu à* une telle réponse¹⁰.

Je me serais adressé à lui, si je ne m'étais pas méfié de sa bonne volonté¹¹. — L'enfant se mit à pleurer¹²; puis¹³ il s'écria qu'il s'en irait, si je ne lui rendais¹⁴ pas ses joujoux¹⁵. — Je me suis douté que les troupes¹⁶ se rassembleraient près de¹⁷ Boulogne. — Levez-vous et approchez-vous de¹⁸ la fenêtre. — Soumettez-vous aux lois¹⁹ de votre patrie et ne vous obstinez pas à résister²⁰ aux ordres²¹ de l'empereur. — Je ne pus m'empêcher de lui dire²² qu'il ferait mieux²³ de²⁴ se taire. — Il se sentit si faible²⁵, qu'il se retira. — La forteresse²⁶ se rendit après²⁷ un long siège²⁸.

¹ five o'clock. ² directly. ³ then. ⁴ in the. ⁵ much. ⁶ could (cūd) not. ⁷ de ne s'exprime pas. ⁸ to wish to. ⁹ to accompany (accūpani). * à ne s'exprime pas. ¹⁰ such an answer (ānsér). ¹¹ will. ¹² to cry. ¹³ and then. ¹⁴ to return. ¹⁵ plaything. ¹⁶ troop (trūp). ¹⁷ près de, near. ¹⁸ de ne s'exprime pas. ¹⁹ law. ²⁰ in resisting (avec le régime direct). ²¹ order. ²² telling. ²³ he had better. ²⁴ de ne s'exprime pas. ²⁵ weak. ²⁶ fortress. ²⁷ after. ²⁸ siège.

52.

DE L'USAGE RESTREINT DES VERBES RÉFLÉCHIS (Suite).

En français le sens passif s'exprime souvent par le verbe réfléchi, ce qui ne se fait jamais en anglais :

Ces pommes se mangent en hiver,

ne pourrait pas se traduire par

These apples eat themselves,

ce qui signifierait que les pommes se mangent elles-mêmes; il faut employer le passif :

These apples are eaten in winter.

Dans les climats¹ froids² ces maladies³ ne se guérissent⁴ pas facilement⁵. — Le repos⁶ et la santé⁷ du corps⁸ s'acquièrent⁹ par le travail¹⁰. — Chez¹¹ les anciens¹² les spectacles¹³ se donnaient en l'honneur¹⁴ des dieux¹⁵. — En Orient¹⁶ les nuits se passent souvent¹⁷ en plein air¹⁸. — Trop* souvent les plaisirs¹⁹ d'un moment²⁰ se rachètent²¹ par²² de longues souffrances²³. — Il se fabrique²⁴ beaucoup d'étoffes de laine²⁵ dans cette ville. — Le sentiment²⁶ s'inspire²⁷, et ne se commande²⁸ pas.

53.

VERBE RÉCIPROQUE.

Pour les verbes réciproques on se sert en anglais de *one another* (*anúther*) ou de *each other* — *One another* ne s'emploie que pour deux, *each other* s'applique également à deux ou à plusieurs :

To love (lúv) one another ou each other, *s'entr'aider*;
We love one another, *nous nous aimons l'un l'autre*,
nous nous aimons réciproquement;

¹ climate. ² cold. ³ disease (dizèz). ⁴ to heal. ⁵ easy (ad-
ject.). ⁶ ease. ⁷ health. ⁸ body (ease, health et body, sans article).
⁹ to acquire. ¹⁰ by work (wèrk). ¹¹ among (amúng). ¹² ancients.
¹³ play. ¹⁴ in honour (ónér). ¹⁵ god. ¹⁶ in the East. ¹⁷ often
(ófn). ¹⁸ in the open air. * too. ¹⁹ pleasure. ²⁰ moment. ²¹ to buy.
²² by. ²³ suffering. ²⁴ to fabricate. ²⁵ a great quantity (kwóntiti)
of woollen (wúl'n) stuffs. ²⁶ feeling (sans article). ²⁷ to inspire.
²⁸ to command.

we love each other, *nous nous aimons l'un l'autre, ou les uns les autres*;

you love one another ou each other, *vous vous aimez; vous vous entr'aimez*;

they love one another ou each other, *ils s'entr'aident*.

Pour former les temps composés des verbes réciproques, on emploie *to have* :

They have hated each other, *ils se sont haïs*.

(Dans le thème suivant il faut bien distinguer si les pronoms *nous, vous, se* sont réciproques ou réfléchis.)

Ces deux fourbes¹ se sont trompés² l'un l'autre. — Nous nous trompons, si nous nous prêtons³ à ces illusions⁴. — Ce vieillard⁵ et sa femme⁶ s'entr'aident tendrement⁷. — Ces jeunes officiers⁸ se sont tués⁹ au duel¹⁰. — Ces criminels¹¹ se sont tués (eux-mêmes) dans la prison. — Nous nous voyons presque¹² tous les jours¹³.

Pourquoi ces garçons se sont-ils battus? — Vous vous brûlerez¹⁴, si vous allez trop près du¹⁵ fourneau¹⁶. — Ceux qui sont vicieux¹⁷ se haïssent* eux-mêmes. — Ces deux frères se sont toujours haïs. Les¹⁸ hommes doivent¹⁹ s'entr'aider²⁰. — Ces gens²¹ sont très-présomptueux²²; ils se croient²³ plus sages²⁴ que les autres.

¹ knave (nàv). ² to deceive. ³ se prêter à, to indulge in, (ce verbe n'est pas réfléchi). ⁴ illusion. ⁵ old man. ⁶ wife. ⁷ tender (adj.). ⁸ officer. ⁹ to kill. ¹⁰ duel (dù-el). ¹¹ criminal. ¹² nearly. ¹³ every day. ¹⁴ to burn. ¹⁵ too near the. ¹⁶ furnace. ¹⁷ vicious. * to hate. ¹⁸ l'article ne s'exprime pas. ¹⁹ should. ²⁰ to assist. ²¹ people. ²² self-conceited. ²³ to think. ²⁴ wise.